

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam

Mamba (+Hleke)

Subject
Vak

Tape 21

Place
Plek

Book 2

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

46. lilawu - One of the three basic structures in the traditional Swazi homestead. (see also Siboya and indlunkulu). The lilawu housed unmarried men and male visitors and was placed near the entrance to the homestead in order to guard it. When used in context with a young king, however, lilawu refers to the site of his new quarters as he lays the basis for a new capital away from that of his parents. As such it eventually becomes his administrative headquarters while he is king. (Grotzinger, p 73).

le akhandze sebente nyalo amall
when he found that they have done that,
longwekati.

he did not accept (approved) Ngevekati.

HD The time Maloyi arrived at that
place

C ~~at~~ which place?

HD Kuyiphi indzawo?
in which place?

LM kaHHohlo
at HHohlo⁴⁰

HD when he arrived at HHohlo

C which HHohlo, the one?

HD nguyiphi? le kaHHohlo kuyiphi?
which HHohlo, where in HHohlo?

LM awu angati, ngeva kutsi kaHHohlo.

awu, I don't know, I just heard about
lapia kwakwakhe uSombhlo
HHohlo where Sombhlo had a residence,
khona kaHHohlo.

in there, at HHohlo.

C the place of Sombhlo, blawu⁴⁶?

HD ingam indzawo yaSombhlo to kutsiwa
But Sombhlo's place is called

lilawu ?

lilawu 46 ?

LM Kutsiwa lilawu ?
It is called lilawu ?

HD mhh
yes (agreeing)

LM abengakaku umiti ?
Had he not built a residence ?

HM nyabona batsi lindzawo yakhil
I think they say [call] his place
lilawu la Sombilolo.
is Sombilolo's lilawu 46

C ka HHolo
at HHolo

LM Cha : muni ngati kutsi: ye unkhosi
No : What I know is just that, when
Mavisika le Shiselweni yayaka HHolo
the king left Shiselweni⁴¹ he went to HHolo
HD What I know when the king left

Shiselweni went to HHolo

LM lapha-ka nefika Maloyi, atsi cha
When Maloyi came and said no, I do
angimfuni muni lo. ngilandza loya
not want this one, myself, I am fetching
mfowetfu.
that brother of ours.

HD When Maloyi arrived at HHolo he
said I do not want this man, I am

going for that brother of mine.

LM Ngulapho asesukakhona Maloyi.
It was then that Maloyi went
amlandza loya le.
to fetch that one there.

HD Inen Maloyi went for him there

LM abiya nayeka
He then came back with him.

HD he brought him back

LM lapho asatamunika lobutshosi khona-
where he gave him the kingship.
ke

HD And then he gave him kingship.

C what is the area where Maloyi
was living at that time?

HA ledzawo lapho kwakuhlala
what was the area where Maloyi
Maloyi khona kwakubitwa ngekutsi
was living called?
ngukuphi?

LM la kwakuhlala Maloyi?
where Maloyi st lived?

47. Phophonyane - name of a place: area just north-east of the Mamba um pakatsi at Ngudzeni (see note 110). There is also a river north of Pigg's Peak in far northern Swaziland which bears this name

variant Mhlathuze.
48. Mhlathuze - name of a river.
The Mhlathuze river rises in south-central Swaziland, flows ^{north-eastwards} past Ngudzeni and joins the uMuthu about 15 km west of Big Bend.

HO mhh

yes

LM ngu se Phophonyane
 it is Phophonyane⁴⁷

HO it was called Phophonyane

C where is that? do you know the place?

HO chuphi ledzamo?

where is the place?

LM ilapha eMhlatfute weMakhosi kodwa
 it here, at Mhlatfute of the kings. but
 ke, sefikela ka.

he had arrived here.

HO we arrived here

LM kwase kwehla Mamba
 Then Mamba went down

HO and Mamba went

LM wehla ngali phansi kwalentaba
 He went that side on the bottom of
 uyehla uya-le ngoba phila
 the Mountain. He is going down to there
 kucala kwakuhanywa yengoba
 because in early days people kept
 Saphuma ka tembe kwakuhanywa
 moving as we came out from
 - ka tembe¹⁹. People constantly moved from

48. Mpophoteni/- name of a place.
Mpophotu - a tributary of the Mhlathuzana
river, near Kubuta, north-east of present-day
Hlatikhulu.

kuffungulutwa, yengoba rabo
place to place, wandering. just like the
belungu bawela wandle kuze
whites, they too, crossed the oceans (and
bafolle ngala.
seas) until they got to this side.

HD Mamba went down beyond the
hill

C which hill?

HD He went down the other side

LM mpophoteni
at Mpophoteni 48

HD mpophoteni
Mpophoteni

LM lithuna lakhe lekona lapho

HD His grave is in there.

HD His grave is just there

C that grave of Mabyi or Mamba?

HD LaMamba?

LM Is it of Mamba?

LM LaMamba

HD It is of Mamba.

HD la Mamba

HD It is of Mamba

C where is the grave?

HD likuphi lithuna la Mamba?
where is the grave of Mamba?

LM lisempophodla lisempophota
it is at Mpophota⁴⁸

HD mpophota
Mpophota

C Is it in a cave or is it on the ground?

HD likuma caves noma lilapha
Is it in the caves or it is in
entsandzeni noma lilapha
the cave or it is here, in
entsandzeni noma lingaphandle?
the cave or it is outside [the caves]

LM lingaphandle
It is outside [the caves]

HD It is outside.

C Is it marked, can a person see
do they know what it is?

HD ungalibona wena ngobe nyalati?
Can you see it because you know it?

LM angitsi mnaketfu nike naya khona
By the way, my brother, you have
once gone there.

HM nlinhi
yes (agreeing)

LM Kuyayima lapha nanikhuluma
We go there when we want
emadloti, kuyayima
to talk to the ancestors (the dead), we
likhona namanye
go there, it is still there.

HM Kodwa umtseffo wakhona
But, according to [our] custom,
abekwanga ematle
Stones were not put on it.

HD They did not put stones on it.

HM Sekubekwa lapho kwakivakhele
As a result, we just identify where
umphakatsi khona kentsi
the umphakatsi⁴⁹ was built. That is, the
umphakatsi wawakhele la. ukhona
spot where the umphakatsi
la naye

HD was built and so his grave is [there] here
where ever they want to talk

about emadloti they just go there,
they ^{ancestors spirits} imagine, the kraal was just
like that so it should be here

and they speak whatever they want there.

C So that was the site of, was Mamba's umuzi at that place Mamba's residence where he was buried?

HA wawunge waka Mamba - ke lowo that was the Mamba people's muti? residence?

LM nkulu

yes
yes

C what was the name of it?

HA wawubitwa ngekutsiwa yini what was it called?

LM kodwa kabomamba ngukuphi. By the way, where was Mamba's home? awu ngeke sicondze-ke lapho awu²⁷ we would not know there.

HA No, I would not know

C at the time that Mamba was living there who was the Swazi

king and where was he?

HD Hgalesikhatsi Mamba ahlala kulowo
At that time when Mamba was
muti: laphe nhlle nyophahla
staying in that residence where you usually
khona inkhosi yayingubani?
Sacrifice to the ancestors, who was the king?

LM lekaNgwane?
at Ngwane's place?

HD mli
yes

LM awu: nguyise waSomhlolo
awu! It is the father of Somhlolo,
angitsi, uSomhlolo uMalwa
is it not so? Somhlolo is born of
ngubani?
who?

HM nguNgwane
It is Ngwane

LM ... eHHE kusho kutsi kwaku-
(agreeing) that is it, it mean that
nguNgwane le.
It was Ngwane (back) there.

C eHHE, Does he know which
That is, it.
Maloyi was buried.

HD Maloyi-ke yena walahlwaphi?
Where was Maloyi buried?

50. Mbebelem - name of a residence. According to

Banner, 1907, p. 116 Mbebelem was located

on the edge of the Middleworld

LM ukhrona le ?
He is there?

HM ula e phophonyane
He is here in Phophonyane⁴⁷

LM e phophonyane
at Phophonyane

HD He is at Phophonyane.

C Was Maloyi's umuzi also there?
residence

HD Nemuti wamaloyi wawukhrona
was Maloyi's residence also
le name
there.

LM nhunhuni
yes

C what was the name of it?

HD libito lalomuti wamaloyi labitwa
what was the name of Maloyi's
kutsi ngukuplu?
residence?

LM nguse Mbelebeleni, angitsi?
It is Mbelebeleni⁵⁰, is it not so?

HM nguse Mbelebeleni
It is Mbelebeleni⁵⁰

LM nguse Mbelebeleni
It is Mbelebeleni⁵⁰

HD It was called Mbelebeleni

51. Makhosini - literally: place of kings.
This is a word that denotes all the burial caves for the Swazi kings.

C Do they know where

Mgadlela was buried?

HO lapho kwalahluwa Magadlela
Do you know where Magadlela
nyat. yini.
was buried?

HM Awu kasati ngophilla tsini selahlwa
awu? We do not know because we (the
la asiyi emtsandzeni kubese
Mamba people) are not buried in the caves,
kunikiswa timpahla nye ngunakwe
only the deceased person's clothes are put in
lakwalahlwa khona nfulini kanye
the cave. There, is where nfulini was
namagadlela tinto tabo-ke
buried together with Mgadlela, their
likhona libhatsi-nye libapha
things. There is a forest there,
kunati tintsaba ngall. Nanyalo
over these mountains. Even today
kubitwa ngekutsi kuseMachosini
it is referred to as Machosini.⁵¹

HO It is across there. Even now the
place is called emachosini.⁵¹

C where is it?

sz(Ka)Hlatsi - same as Hlatsikhulu.

A town in the south western part of the country. Located near the scenic "Grand valley" of Mkhondo river.

HM Khona lapha ngall nye, namicha-
 over these, when coming by the
 muka ngalomgwaco nye loya
 road to Hlatsi⁵², the forest
 leka hlatsi, lyakomakala
 is visible, on these Mountains,
 liblatsi kunati tintsaba libitwa
 it is still called, it is at
 kutsi nanyalo-nye kusemakhosini.
 Makhosini. It is where their
 ngulapho kwafakwa
 clothes were put. Because even
 tumpahla khona ngoba nanyalo
 now, of a King [Mamba King]
 tseni noma kububhe inkhosi
 dies, he is buried here,
 la, clahlwa la ekhaya bese
 in the vicinity of the home, then
 kutsaffwa tumpahla tunitisiva ll
 his clothes are taken to the
 emtsandzem.
 Cave.

HO It is our custom even now
 what we do if the king does
 dies here, we bury him here
 and then we take his belongings

53. Wo : an exclamation.

to the — entsandzeni where
on the cave
we put the dead's things

C I see. do they have any
ideas of Hfulini where he was
buried?

HD Hfulini utsi yena walahlwaphu
you say Hfulini was buried where?
Mhlawumbé bonkhosi nyati?
Maybe bonkhosi²⁹ you know?

LM Selophela Hfulini ngokhulumisa ngabo
I have been talking about Hfulini
bobatsi, ngoba phila nguye lolotala
and the others because he is the
Magaddele
one who begets Magaddele.

HD wo: bo Magaddele na Hfulini.
wo⁵² Magaddele and Hfulini.

LM na Hfulini lalabalapha
and Hfulini, those who are here.

HD Is what I am talking about,
Hfulini and Magaddele they were
both belongings put under the

54. LaMabhume - daughter of Mabhume.

55. LaBlume - the interviewer
should have said
Lamabhume.

56. Mavimbela - Schongo²⁵. According
to Bonner, the Mavimbela were a Sotho group
living in northern Swaziland, who subordinated
themselves to Sambb (pp 30-31)

Forest somewhere there.

C at KaHlatsi³²
C⁵²

HA at kaHlatsi.

C I believe that the mother of Maloyi was LaMabhume⁵⁴ is that right?

HA to Bam?
who?

C LaMabhume.

HA Unina waMaloyi beanguye yeni was LaMabhume the mother of LaMabhume, abengula Bhume?
Maloyi, LaBhume⁵⁵?

C LaMabhume
LaMabhume

LM angati - ke kutsi, lelibito ang abe
I do not know her name, that, whose ngulabani, Sati ye kutsi daughter was she. What we know is abenge waka Marimbela Sibongo that she was of Marimbela⁵⁶ by yena, Sibongo.
Sibongo²⁵

54. LaMabume - daughter of Mabume.

55. Labume - the interviewer
should have said
Lamabume.

56. Mavimbela - Sbongo²⁵. according
to Bonner, the Mavimbela were a Sotho group
living in northern Swaziland, who subordinated
themselves to Sambb (pp 30-31)

Forest somewhere there.

C at KaHlatsi⁵²
C 52

HA at kaHlatsi.

C I believe that the mother of Maloyi was LaMabhume⁵⁴ is that right?

HA to bam?
who?

C LaMabhume.

HA Unina waMaloyi beanguye yeni was LaMabhume the mother of LaMabhume, abengula Bhume?
Maloyi, LaBhume⁵⁵?

C LaMabhume
LaMabhume

LM angati - ke kutsi, lelibito ang abe
I do not know her name, that, whose ngulabani, Sati ye kutsi daughter was she. What we know is abenge waka Maximbela Sibongo that she was of Maximbela⁵⁶ by yena, Sibongo²⁵
Sibongo²⁵

HD the mother was Mavimbela⁵⁶

Surname

C eHhe. Can he tell us anything about
I see the Mavimbela people.

HD ungase usikele yemi Hfulini
Can you tell us, Hfulini,²⁶
ngabala Mavimbela
about the Mavimbela people

LM kutsini?

Concerning what?

HD lokwatho nje ngabo babe
just what you know about them babe

LM awu, kute ngati nje kutsi kuse
awu²⁷, there is nothing. What I know is
khabonina wa Maloyi. kamavimbela
that it is ^{where} Maloyi's mother comes from:
kusekhabonina wa Maja futs.
From the Mavimbela people [place] is where
kamavimbela.

Maja's mother comes from.

HD I only know that it is the
mother of Maloyi people and the
mother of Maja people.

38. Shongwe - Sibongo²⁵. The Shongwe
apparently submitted to Sam Hlole without any
resistance, and Tikhuni Shongwe named a
daughter of Sam Hlole. Shongwe chiefs tended to marry
alternately amongst the Nambe and the Ngwane for
their chief wives;

LM naye Maja utalwa kaMavimbela
 Maja is also born of a Mavimbela mother.
 C Does he know who other Mamba
 named other Sibongo²⁵?

HD BakaMamba kukhona yini lesinye
 Is there another Sibongo²⁵ in which
 Sibongo lebasitekako?
 the Mamba do : - many?

LM Siyateka nye tonkhe tibongo.
 We marry from all tibongo²⁵.
 lowatalwa kaShongwe kulamatchesi.
 The one who was born from Shongwe⁵⁸
 nguyise wa Maja, Mbatjane, utalwa
 people amongst the king is Mbatjane the
 kaShongwe - ke yena
 father of Maja. Mbatjane's mother is Shongwe by Sibongo²⁵
 HD Mbatjane coming from the mother

Shongwe surname.

C Was the father, Mamba or Maloyi?

HD lobabe abengubani, uyise wakhe?
 Who was the father, his father?

LM babe wabani - ke?
 The father of who?

HD loMamba
 this Mamba.

59.(e) Makhsukati - See glossary.

C no, who was the father of Mbatjane

HD uyise wambatjane abengubani
who was the father of Mbatjane?

LM uyise wambatjane phila ngumamba
The father of Mbatjane is Mamba
ngumaloyi?

HM He is Maloyi?

LM nguMaloyi
He is Maloyi's

HD It is Maloyi

LMCH So now what I am trying to
ask, the question is, does he
know the names of the other names
of the tibongo²⁵ of the wives of
Mamba not the wives of Maloyi.

HD ubwata emakhosikati tibongo
She is asking for tibongo²⁵ of the
emakhosikati akamamba lakhona
Makhosikati⁵⁹ at Mamba's place which
ayi emagama alabantfu. Usho
are present (alive). Not the names of
emakhosikati nyengalona waka Mavimbela
the persons. She mean (emakhosikati)⁵⁹
like ~~at~~ this one of Mavimbela.

LM emabito abo ?
Their names ?

HD ~~tshe~~ tibongo
tubongo²⁵

LM tibongo ?
tubongo²⁵ ?

HD lebebatekiwe lapha ekhaya
Who were married here at home.

HM labatala emankhosi.
Who gave birth to those who were kings.

HD enhl
yes

LM awu. Angumati Mamba kuti.
awu²⁷! I do not know who bears
utalwa ngubani
Mamba.

HD I do not know where Mamba's mother
comes from

C no -- no.

LM MaMagadela, naHfulini futsi.
And similarly to Magadela and Hfulini

C I do not want to know the
mother of Mamba, I want to know
the wife of Mamba.

Collection Number: A2760

Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993

PUBLISHER:

Publisher: Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

Location: Johannesburg

©2016

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.